

2. Сильман, Т. И. Подтекст как лингвистическое явление / Т. И. Сильман // Вопросы литературы. – 1969. – № 1. – С. 96–99.
3. Штандель, А. Б. Некоторые особенности стиля Хемингуэя-романиста / А. Б. Штандель // Вестник Московского университета. – 1974. – № 1. – С. 29–40.
4. Лодж, Д. О кошке под дождем Э. Хемингуэя / Д. О. Лодж // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. – 2001. – № 5. – С. 110–120.
5. Денисова, Т. Н. Экзистенциализм и современный американский роман / Т. Н. Денисова. – Киев : Наукова думка, 1985. – 348 с.

УДК 811.133.1'36'42:821.133.1-343.4

*Т. Л. Седач*

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

*Настоящая статья посвящена изучению основных грамматических особенностей языка французской литературной сказки. Речь идет об определении грамматических особенностей текстов авторской сказки, о значении временных форм французского глагола в авторской сказке. Литературная сказка в основном подчиняется законам сказки народной, но ставит перед собой собственные литературно-эстетические задачи, подчиняет элементы волшебного и фантастического сложным современным проблемам.*

Сказка во французской литературе – жанр очень давний. Французские сказочники Ш. Нодье, М. Эме, А. Франс, А. де Сент-Экзюпери, Б. Клавель, Шарль Перро стремились средствами волшебной сказки выразить суть человеческой природы и предложить читателю некоторые моральные поучения, используя при этом лексические и грамматические приемы. Для своих замыслов они черпали языковой материал из различных речевых стилей языка и употребляли грамматические значения, выраженные определённой грамматической формой, что является результатом длительной обобщающей работы человеческого мышления [2, с. 5]. Как известно, грамматика играет решающую роль в языке, образуя вместе с основным словарным фондом основу языка, сущность его специфики.

Например, Ш. Нодье, искусно переплетая реальное с чудесным, стремился сделать фантастическую, сказочную историю правдивой

настолько, чтобы она глубоко затрагивала сердце, но и не противоречила бы законам разума. Он мастерски использовал функции грамматики [3, с. 34], а грамматика, как известно, организует слова в предложения, в результате чего создается возможность придать мысли материальную языковую форму. Организующая функция грамматической формы интересна с той точки зрения, насколько эта функция воздействует на смысловое значение данного грамматического факта [4, с. 356].

Функциональной спецификой языка французской литературной сказки можно считать преимущественное употребление некоторых временных форм глагола. Так, например, для диалога характерно широкое употребление настоящего времени *présent de l'indicative*, которое встречается чаще всего для обозначения действия, совпадающего с моментом речи. Кроме того, настоящее время французского языка может обозначать и действие, которое должно быть осуществлено в будущем:

*Moi aussi, aujourd'hui, je rentre chez moi (A. Saint-Exupéry).*

Когда в речи собеседников появляются элементы повествования, устного рассказа, то настоящее время нередко обозначает и действие, относящееся к прошлому, например:

*...Et toute la journée il répète comme toi: "Je suis un homme sérieux. Je suis un homme sérieux!" et ça le fait gonfler d'orgueil (A. Saint-Exupéry).*

В языке авторской сказки к временным формам, выражающим действия, которые должны произойти в будущем, следует отнести такие как *futur simple* и *futur immédiat*. С нормативно-грамматической точки зрения эти временные формы во французском языке синонимичны. Хотя *futur simple* обычно представляет действие, целиком погруженное в будущее, вне связи с настоящим, тогда как *futur immédiat* выражает действие будущего как связанное с настоящим, изображая его как некое продолжение настоящего. Например, сравним следующие предложения из текстов сказок:

*Nous ne rentrerons qu'à la nuit...*

*Nous verrons, grommelèrent les parents, nous verrons.*

*Je vais voir, dit Cendrillon, s'il n'y a point quelque rat dans la ratière, nous en ferons un Cocher. – Tu as raison, dit sa Marraine, va voir (Ch. Perrault).*

Действия, прошедшие по отношению к моменту речи, во французском языке обычно выражаются такими временными формами как *passé simple*, *passé composé*, *passé immédiat* и *imparfait*. Употребление *passé simple* придаёт повествованию в сказке некоторую эпичность. Грамматическому значению *passé simple* внутренне присуще выражение завершенности действия, поэтому в этой временной форме

подчёркивается полное отсутствие какой бы то ни было связи прошедшего действия с моментом речи: *Il arriva que le fils du roi donna un bal (Ch. Perrault).*

Что касается сложного прошедшего времени *passé composé*, служащего также для обозначения действия, законченного к моменту речи, то оно представляет действие в его целостности, но принадлежит к хронологическому плану настоящего, и представляет события прошлого в связи с моментом речи:

*Tu imagines, le prince n'a dansé qu'avec elle (Ch. Perrault).*

Употребление прошедшего времени *imparfait*, как правило, имеет литературно-книжную окраску в качестве живописно-повествовательного времени:

*Le troisième soir, la robe de Cendrillon était encore plus belle (Ch. Perrault).* Посредством *imparfait*, могут обозначаться несколько последовательных действий, описательные возможности имперфекта позволяют авторам сказок представить события как развертывающиеся на глазах читателя: *Quand ne ils dansaient pas, le prince parlait et plus il parlait, plus Cendrillon souriait (Ch. Perrault).*

Сказка представляет собой текст, простой, упорядоченный, то есть она обладает высокой степенью связанности текста. Элементы повествования можно считать так называемыми связками в тексте. Связки бывают двух видов: информационные и преобразовательные. К информационным относятся связки, в которых один персонаж сообщает что-либо другому или же рассказчик – слушателям:

*Il y avait une veuve assez bonne femme qui avait deux filles...*

*Elle en demanda permission au roi... (Lhéritie de Villandon M.-J.)*

В первом предложении мы видим, что рассказчик информирует слушателя/читателя, во втором – один персонаж сказки информирует другого. К преобразовательным связкам относятся такие, в которых происходит преобразование состояния действия, времени или пространства [1, с. 356]. В трагические годы войны Антуан де Сент-Экзюпери создает добрую и грустную сказку «Маленький принц» и, например, в нижеприведённом примере речь идет о преобразовании пространства:

*La sixième planète était une planète dix fois plus vaste (A. Saint-Exupéry).*

В качестве единицы нарративного анализа используются элементарные сюжеты, в каждом из которых участвуют, как правило, два или более действующих лица, при этом общение между ними происходит в разговорном стиле. Условия применения разговорного стиля, само содержание высказывания, преимущественно бытового характера, не требует, обычно, использования сложных грамматических конструкций,

выражающих многогранные логические взаимосвязи между частями высказывания. Наверное, именно поэтому, в разговорном стиле преобладают простые предложения. Простые предложения в разговорном стиле общения, в диалоге часто обладают относительной смысловой и синтаксической самостоятельностью:

*J'ai aussi une fleur.*

*Nous ne notons pas les fleurs, dit le géographe.*

*Pourquoi ça ! C'est le plus joli !*

*Parce que les fleurs sont éphémères (A. Saint-Exupéry).*

Простые предложения, утрачивая в известной степени свою синтаксическую самостоятельность, могут образовывать более сложные синтаксические комплексы, называемые бессоюзными сложными предложениями. Связь между отдельными предложениями обуславливается в таком предложении взаимосвязанностью их значений и выражается не при помощи специальных грамматических средств, а последовательностью их расположения и ритмико-интонационными средствами. Между частями бессоюзного сложного предложения существуют разнообразные смысловые связи: отдельные части его взаимно дополняют, поясняют и уточняют друг друга, например:

*Tu possèdes les étoiles?*

*Oui.*

*Mais j'ai déjà vu un roi qui...*

*Les rois ne possèdent pas, ils règnent sur; c'est très différent (A. Saint-Exupéry).*

Во французской литературной сказке, разумеется, встречаются и сложноподчинённые предложения, и сложносочинённые. Наиболее часто союзное сочинение происходит посредством союза **et**, выражающим разнообразные связи между частями высказывания, и с помощью союза **mais**, который выражает, в основном, противительную связь: *Le vieux mage revint rapporter à la princesse cette bonne nouvelle; mais il craignait encore quelque malheur, et faisait toujours ses réflexions (Voltaire).*

Что касается сложноподчинённых предложений, то для сказки характерно преимущественное употребление придаточных предложений первой степени подчинения при помощи союза **que**, союзных относительных местоимений **qui** и **que**, сложного союза **parce que**:

*On dit même qu'il fut chassé autrefois d'un beau lieu pour son excès d'orgueil (Voltaire).*

*J'oserais presque dire que toute la terre m'appartient (Voltaire).*

*Et moi je possède les étoiles, puisque jamais personne avant moi n'a songé à les posséder (A. Saint-Exupéry).*

Как было сказано выше, разговорный стиль в сказке встречается чаще всего, так как в этом жанре много диалогов, которые складываются из ряда реплик или вопросов и ответов. Специфичность условий, в которых протекает диалог, влияет на структуру предложений, то есть вызывает, например, появление таких предложений, которые не имеют в своем составе одного из обязательных членов предложения. В ситуации диалога общий смысл высказывания обычно ясен собеседникам из сказанного ранее, либо благодаря тому, что данный предмет или явление названы в предыдущей реплике или фразе, либо благодаря конкретности самой ситуации, в которой происходит разговор, либо благодаря интонации:

*...Je disais donc cinq cent un million... – Millions de quoi?*

*Millions de ces petites choses que l'on voit quelquefois dans le ciel.*

*Des mouches? – Mais non, des petites choses qui brillent. – Des abeilles?*

*Mais non... – Ah! des étoiles. – C'est bien ça. Des étoiles (A. Saint-Exupéry).*

От неполных предложений следует отличать предложения незаконченные, также распространенные в языке сказки. Так, в бытовом разговоре, говорящий не обдумывает предварительно и не обрабатывает свою речь. Он часто прерывает свою речь, не закончив её, либо перескочив с одной мысли на другую, либо затрудняясь в формулировке мысли, либо сознательно не желая договаривать начатое, наконец, какая-нибудь внешняя причина может помешать говорящему досказать начатое:

*... Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète. Je puis....*

*Je suis sérieux, moi, je ne m'amuse pas à des balivernes! Deux et cinq... (A. Saint-Exupéry).*

В зависимости от цели высказывания в разговорном стиле используются различные повествовательные, вопросительные и побудительные предложения. Разговорная речь может иногда принимать форму монолога, когда один из собеседников рассказывает что-либо другому. В подобных случаях встречаются, в основном, повествовательные предложения. Диалог же в большинстве случаев представляет собой чередование вопросительных, восклицательных и повествовательных предложений:

*– Que fais-tu? dit-il au buveur...*

*– Je bois, répondit le buveur, d'un air lugubre.*

*– Pourquoi bois-tu? lui demanda le petit prince.*

*– Pour oublier, répondit le buveur.*

*– Pour oublier quoi?*

*– Pour oublier que j'ai honte, avoua le buveur (A. Saint-Exupéry).*

Для разговорного стиля весьма характерно использование побудительных предложений. Они выражают различные оттенки волеизъявления: от категорического приказания до просьбы и увещания. Эмоциональное отношение к теме разговора обуславливает частоту появления восклицательных предложений при произнесении их с повышенной эмоциональностью:

*C'est exacte! Mais pourquoi veux-tu que tes moutons mangent les petits baobabs?*

*Mais vous êtes géographe? (A. Saint-Exupéry)*

Итак, язык в литературной сказке является средством и формой создания образов, средством выражения замысла сказочника. А индивидуально-художественный стиль писателя представляет собой систему языковых средств, возникающую в результате отбора и творческого использования грамматических явлений языка не только для выражения определенного содержания, но и для эстетического воздействия на читателя.

### **Список использованной литературы**

1. Васильев, Л. М. Современная лингвистическая семантика / Л. М. Васильев. – М.: Высшая школа 1990. – С. 42.
2. Нодье, Ш. Фантастические и сатирические повести: сборник / Ш. Нодье. – М.: Радуга, 1985. – С.5.
3. Разумовская, М. В. О сказке / М. В. Разумовская // Французская литературная сказка. – М.: Радуга, 1983. – С. 34.
4. Тархова, В. А. Хрестоматия по лексикологии французского языка / В. А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1972. – 294 с.

УДК 821.111–3–94:811.111'255.4

***О. Е. Швайликова***

### **ТИПЫ И АНАЛИЗ ПРИМЕНЕНИЯ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕМУАРНОЙ ПРОЗЫ**

*Статья посвящена лингвопереводческому исследованию особенностей стилистически окрашенной лексики в английской мемуарно-автобиографической прозе и проблемам ее перевода на русский язык. Автор статьи проводит анализ некоторых переводческих трансформаций*